

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Бай Мар'яна-Оксана

Науковий керівник – доц. Пасічник Наталія

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ Й ІДІОМИ

Дослідження фразеологізмів й ідіом завжди залишається актуальним. Англійська мова, як і інші мови світу, розвивається, змінюється і збагачується. На даний час широко використовуються як і старі фразеологізми й ідіоми, так і нові. Їх можна зустріти в творах класиків, сучасних письменників, і вони активно застосовуються у повсякденному житті. Незважаючи на те, що ідіоматичні та фразеологічні одиниці широко застосовуються в усному і писемному мовленні, існує ряд проблем із якими може стикнутися людина, використовуючи їх.

Фразеологічні та ідіоматичні одиниці користуються популярністю, додають забарвленості мовленню і здебільшого несуть за собою історію свого виникнення. Безсумнівно, проблема перекладу фразеологізмів й ідіом відноситься до одних із найактуальніших проблем дослідження мови. Більше того, ця проблема завжди залишатиметься актуальною, оскільки мова є живим організмом і розвиватиметься надалі.

Об'єктом нашого дослідження є фразеологізми й ідіоми в англійській мові.

Предметом статті є особливості перекладу фразеологічних та ідіоматичних одиниць.

Мета нашого дослідження полягає в аналізі перекладу англійських фразеологізмів й ідіом, а також встановлення особливостей перекладу в сучасній англійській мові.

Наукова новизна нашої роботи полягає в цілісному та системному аналізі особливостей перекладу англійських фразеологізмів й ідіом.

Матеріалом дослідження стали наявні словники, статті та твори.

Наше дослідження перекладу англійського фразеологізму слід розпочати із формування його визначення. Однак, здійснити це не є легкою справою. Річ у тому, що в світі не існує єдиного визначення із яким могли б погодитись всі мовознавці [2, с. 431].

Зазвичай запропоновані мовознавцями визначення є загальними або ж навпаки вузькими і покривають лише деякі властивості фразеологізму. Зрозуміло, що кожен вчений обирає для себе ті властивості та особливості фразеологізму, які йому здаються найважливішими [1, с. 144; 3, с. 3]. Наведемо в приклад визначення видатного українського мовознавця Б.В. Мовчана, який вважає, що фразеологізмом є складна за своєю сутністю одиниця, стійкий вираз, який несе незалежне значення [4, с. 21].

Ми сформулюємо своє визначення фразеологізму, що влучно відповідатиме нашому дослідженню. На нашу думку, фразеологізмом є цільне та невіддільне, здебільшого експресивно

збагачене сполучення лексичних одиниць, що є за своїми функціями номінальним, і значення якого є цілком незалежним від значення інших одиниць, які є в його складі.

Існує думка, що ідіома та фразеологізм є синонімічним поняттям. Проте варто зазначити, що ідіома є тим самим фразеологізмом, але аж ніяк не синонімічним поняттям, а видом фразеологічної одиниці. Мова йде про те, що фразеологізми включають в себе ідіоми. Британський мовознавець

Дж. Сейдл говорив про ідіому те, що «те, яким чином слова поєднуються один з одним є часто дивно, нелогічно або навіть граматично неправильно» [5, с. 13]. Мовознавці визначають ідіому як складний вираз, значення якого не виходить з його компонентів. На нашу думку, саме така багатогранність ідіоми протягом багатьох років привертає увагу безлічі перекладачів.

Тепер ми розуміємо, чому таким особливим є процес перекладу англійських фразеологізмів й ідіом, оскільки в більшості випадків особа, що перекладає, має бути знайомою із культурою, звичаями, історією, мовою та нації, щоб зрозуміти ідею, яку несе в собі ідіома, адже беручи кожне слово ідіоми окремо, ми можемо не отримати правильної інформації.

Правильність перекладу багато в чому залежить від того, яким типом є фразеологічна одиниця. Існують три типи фразеологічних одиниць, а саме: 1. Фразеологічне зрощення, так звані ідіома – одиниця в мовленні, яка є певним еквівалентом слів: to be dead with cold (сильно промерзнути). 2. Фразеологічна єдності – умотивована одиниця з одним значенням, яке утворюється із злиття значень лексичних компонентів: to do somebody proud (надавати комусь честь). 3. Фразеологічне сполучення – зворот, в якому в одного з його компонентів фразеологічно пов'язане значення, яке виявляється лише у зв'язку з ясно визначеним колом понять: from head to foot (з голови до ніг).

Для досягнення успіху в перекладі фразеологічних одиниць з англійської мови на українську мову перекладач також повинен вміти застосовувати різні типи перекладу цих одиниць:

Тип	Опис
Еквівалент	подібний з англійським за змістом, образністю, в українській мові існує еквівалентний фразеологічний зворот англійському
Аналог	частково або навіть повністю відрізняється український варіант від англійського
Описовий переклад	в українській мові є відсутніми еквівалент та аналог, тому передача сенсу, головного повідомлення англійського фразеологічного звороту відбувається за допомогою вільного словосполучення
Антонімічний переклад	передача позитивного значення через негативну конструкцію або навпаки

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Калькуван ня	англійський фразеологічний зворот не може передаватися іншими видами перекладу допоки це є власне бажання перекладача
Комбінова ний переклад	український аналог фразеологізму лише частково передає сенс англійського або ж несе іншу специфіку місця і часу, і в такому разі перекладачі вдаються до калькованого перекладу, а тоді йде головний переклад та український аналог для загального порівняння

Обираючи вид перекладу перекладач в основному звертає увагу на особливість та властивість фразеологічних одиниць, які перекладачі мають занти, як визначити і вміти передавати той сенс, який вони вміщують в собі. Так як фразеологізми є широко розповсюджені в літературі різних стилів, то успішний перекладач повинен уникати неточностей у перекладі фразеологізмів. Загалом, без знань щодо фразеології і її особливостей, оцінка яскравості і виразності будь-якої мови, гри слів, розуміння жартів, а також просто сенсу, є доволі таки неможливими.

Отже, переклад фразеологізмів є заняттям важким, проте цікавим. Цей процес є безсумнівно творчим і потребує час та вміння відшукати необхідні вислови для перенесення сенсу тексту перекладу. Проблема перекладу фразеологізмів й ідіом завжди залишатиметься актуальною, оскільки мова є живим організмом і розвиватиметься надалі.

ЛІТЕРАТУРА

1. Гедзур С.В. Англійські ідіоми, фразеологізми, прислів'я /С. В. Гедзур, Н. В. Хілько. 2010. - 180 с.
2. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗНУ, 1998. – 431 с.
3. Мовчан Б.В. Відтворення англійської образної фразеології : еволюція перекладацьких принципів. Київ, 2016. –с 55.
4. Мовчан Б.В. Збереження стилістичних функцій фразеологізмів у англійсько-українському перекладі (на матеріалі творів художньої прози) / Богдан Мовчан // Мовні і концептуальні картини світу: [зб. статей]. – Вип. 46. – Ч. 3. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2013.
5. Сайдл, Дж. Англійські ідіоми та як їх використовувати. 4-е видання / Дженніфер Сайдл–Oxford University Press, 1978. – 268 с.

*Вдович Ірина
Науковий керівник – доц. Цепенюк Тетяна*

ЕФЕКТИ ОБ'ЄКТИВНОСТІ І СУБ'ЄКТИВНОСТІ В ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-НОВИН

Сучасний світ переживає період «інформаційного вибуху», який невід'ємно пов'язаний з розвитком засобів масової інформації (ЗМІ) та Інтернет-технологій. Швидкий темп життя вимагає від ЗМІ більшої інформативності, оперативності та об'єктивності, що сприяє розширенню ролі текстів інформаційних жанрів та, в першу чергу, текстів новин. Тексти засобів масової інформації частіше стають основою для опису сучасного стану мови, оскільки в них якнайшвидше знаходять відображення і фіксуються численні зміни мовної дійсності, всі ті процеси, які виявляються характерними для сучасного стану вживання мови. І хоча традиційні друковані видання ще цілком не втратили своєї актуальності в сфері журналістики, більшість